

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna			
2. Kod przedmiotu:	FGT - 29			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska translatorska			
9. Semestr:	5,6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Emilia Wojtczak			
12. Grupa przedmiotów:	praktyki zawodowe			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka obcego w mowie i piśmie na poziomie B2, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach.				
16. Cel przedmiotu:				
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych, np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_W13 (+++)
03	ma elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_W15 (+++)
04	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie	Praktyka	K_U08 (+++)

	filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	dokumentacji praktyki		
05	potrafi animować prace nad rozwojem osobistym uczestników procesów akwizycji języka, wspierać ich samodzielność w zdobywaniu wiedzy, a także inspirować do działań na rzecz uczenia się przez całe życie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_U10 (+++)
06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_K01 (++)
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_K02 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_K03 (+++)
09	jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach wykorzystujących język obcy w procesie komunikacji, potrafi porozumieć się z osobami będącymi i niebędącymi specjalistami w danej dziedzinie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	Praktyka	K_K04 (+++)

18. Formy i wymiar zajęć: Praktyka: 90h (30 h + 60 h)

19. Treści kształcenia:

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,

- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.

20. Egzamin: nie, za/o

21. Literatura podstawowa:

Pieńkos, J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003.

Wojtasiewicz, O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.

Hejwowski, K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa 2004.

22. Literatura uzupełniająca:

Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.

Kozłowska, Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa 1992.

Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004.

Stolze R., <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 1994.			
Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.			
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:			
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki	90	
Suma godzin		90	
24. Suma wszystkich godzin:		90	25. Liczba punktów ECTS:
			3
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta:
			3
28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)